K. 302.21 (= IMA 26). Pillar at cruciform gallery of Prasat Angkor Wat, 1585 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00302-21

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00302-21.xml

Language: Middle Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-09 14:46 (16691b9), last modified 2026-10-19 10:43 (f588e9b)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the seventeenth century CE.

Edition

〈1〉 sabbhamvusastu sūstī śrībhīmaṅgala bahūlacestā jaiyātīre-〈2〉 ka 1585 qnakakhsatra chnāṁ thaḥ khaeha kārtika beña parṇna〈3〉 thṅaiya buddhabārasaṇnā Isa juṁnuṁ kuṁratraeṅa sağha phoṅa〈4〉 tpada kāla nāṅa hyema moka gita niṅa sāṅa kusala phala ppuna〈5〉 noḥ Oya loka sāṅa braḥ buddha Aṅga māsa 4 braḥ buddharu-〈6〉 ppa Aṅa prāka 4 nū daṅa Appabhidham 1 phtāna 1 gī jā ˇdavāya naiy〈7〉 braḥ buddha kuṁrataeṅa yeṅa gī jā sūreca hey moka Ārādanā niyma-〈8〉 na nū I[[sa]] sağha phaṅa ˇdahlāya 30 moka sūtra mmana nū le nā braḥ bāna〈9〉 nā kāla brika rāppa pādda noḥ moka dūla braḥ buddhatīkā Issa samma-〈10〉 taeca Āri[[ya]]sağha phaṅa ˇdahlāya Ādī nā māna duṁmanebva gī jā tema ai-〈11〉 naya saṁtaeca mahāsağharāja sumaṅgalasīlā[[cā]]ryyā mahāˇsagharājapūbita〈12〉 nū qnaka saṁtaeca braḥ paravidū

nū qnaka saṁtaeca Ūdaiypaña nū qnaka saṁ-〈13〉 taeca pavaradhaṁmmā nū qnaka saṁtaeca Ārivaṅsā nū qnaka saṁtaeca braḥ rājakivīy〈14〉 nū qnaka saṁtaeca mahāpālī nū qnaka Ūtulañāṇa nū qnaka pañabhiṇa〈15〉 nū saṁtaeca therarānūthera phoṅa siṅa tammnīṅa tīṅa phaṅa nā kāla nāṅa〈16〉 hyema moka rantāppa chloṅa braḥ nū le nā braḥ bāna noḥ nāṅa hyema moka〈17〉 sritiy thā braḥ sānāyuka gi jā phtīya kasa māna juṁmaghṅī dūruṇa noḥ moka〈18〉 sritiy phtāma nāṅ hīema gi jā prabandha thā jiy naiy naeḥ māna guna sapparassa crena Oya〈19〉 pūsa rraca jā braiya sralāḥ qyita kuṁtīṅa le nā prāka līṅa 10 neḥ Oya jīy ai-〈20〉 ny hoṅa E phUṇa māna jiy loeka jiy ṅūṇa E kūna māna jiy brammā nāṅ〈21〉 sita brama lama mūy nleha ni[[ṅa]] mtāya Ābuka hoṅa mūyyni sota qnaka ta jā〈22〉 saddhiviñaṇa māna braḥ dhikayothā nū jīy sukkha nū jīy phūra nū jīy nuṅa nū e-〈23〉 cāva nū jīy bhīma nū cova moka nū qnaka sīna nū cova soma nū jīy Āmma〈24〉 nū cova ssuḥ nū cau kūya nū cau muva cau qyaeva nū jī.y Ūṅa nū jī.y cana〈25〉 E srīya sota māna qnaka nāṅ moka nū nāṅ Iya nū nāṅ Ūka nū nāṅ māha〈26〉 nū nāṅa cippa nāṅ lāva nū nāṅa Ona nū nāṅ Ema nū nāṅa ppusa nāṅ phāta nāṅ nuṅa〈27〉 rī Issa qnaka daṅa Aṁmpāla naeḥ sīṅa ta jā saddhīviñaṇa pratī sommassa〈28〉 smaggatā sādhara sīṅa ta brama lamma jā mūy Anle nīṅa braḥ sānāyuka nū nāṅ e-〈29〉 hyama naeḥ hoṅa thā poeha māna paṅa phUna kūna cau E[[ṇā]] 2 ktī thā poeha〈30〉 moka bibāta mātrā thā jiy naiy naeḥ thā jā khñuṁma ley braḥ buddha〈31〉 trassa Ai ta kanloṅa dau hey kti braḥ buddha nā niṅa trāssa E bhne-〈32〉 ka moka kti kuṁmpiya prossa qnaka noḥ le[[y]] hey rāndāḥ daṅa Ā-〈33〉 nanacākkravāla paña mahāprattabī kti paña jhe brīksā kti kuṁmpi〈34〉 paña le[[y]] paña tae qnaka ta rīha paṁmmarossa noḥ hoṅa〈35〉 cārīka naeḥ saṁtaeca braḥ rājya kivī sāṅa poḥ thṅaiya buddha〈36〉 naeḥ hoṅa |||||

Translation by Lewitz 1973

〈1–3〉 Que la prospérité soit! Bonheur, beauté, grande félicité, exploits multiples, immense victoire! En 1585 (Śaka), année du Lièvre, le mercredi, jour de pleine lune de kattik, furent réunis un certain nombre de religieux.

〈4–7〉 En effet, nāṅ Hīem, ayant l'idée d'accomplir de bonnes œuvres, avait fait édifier par des moines quatre statues du Buddha en or, quatre en argent, un oriflamme d'Abhidhamma, un dais, en guise d'offrande à notre seigneur le Buddha.

〈7–16〉 Ceci achevé, elle invita trente religieux à venir célébrer le sutr mant dans la galerie de Braḥ Bān'. Le (lendemain) matin, elle offrit de la nourriture à ces religieux, dont les plus éminents furent le mahāsaṅgharāj Sumaṅgalasīlācāry, anak samtec braḥ Paravidū, anak samtec Udaya-paññā, anak samtec Pavaradhammā, anak samtec Ariyavaṅsā, anak samtec braḥ Rājakavī, anak samtec Mahāpālī, anak Atulañāṇ,

anak Paññābhin et d'autres nobles thera, grands et petits, témoins de la consécration des statues du Buddha accomplie par nāṅ Hīem dans cette galerie de Braḥ Bān'.

〈16–21〉 Nāṅ Hīem déclara que son époux, braḥ Senānāyak, affaibli par la maladie, lui avait fait la recommandation suivante : "Ce jī Nai m'ayant rendu de charitables services, je veux le voir ordonné, libéré en brai, dégagé, dépourvu d'entrave, et lui donner ces 10 liṅ d'argent ». Leurs cadets, jī Ḷk, jī Ṅon, leurs enfants, jī Brahmā, nāṅ Siddh, furent d'accord avec eux (à ce sujet).

〈21–29〉 Et l'on compta comme témoins brah Adhikayodhā, jī Sukh, jī Phūr, jī Noṅ, cau Nau, jī Bhim, cau Moks, ā Sin, cau Som, jī Aṁ, cau Suos, cau Kuy, cau Mūv, cau Īev, jī Uṅ, jī Cand ; et parmi les femmes, anak nāṅ Moks, nāṅ Ī, nāṅ Uk, nāṅ Mās, nāṅ Cip, nāṅ Lāv, nāṅ On, nāṅ Em, nāṅ Puss, nāṅ Phāt', nāṅ Noṅ. Toutes ces personnes s'en portèrent témoins pleins d'allégresse et de sympathie, en accord avec braḥ Senānāyak et nāṅ Hīem.

〈30–35〉 Si quelqu'un dans la famille vient contester cette mesure en reprenant à nouveau ce jī Nai comme esclave, que les Buddha, passés et futurs, ne le sauvent point! Que la foudre des infinis cakkavāḷ (devant) frapper l'auguste Terre ou les arbres de la forêt, ne touchent point ces derniers, mais plutôt celui qui aura repris (en esclavage) cet affranchi!

〈36–37〉 Cette inscription est l'œuvre de samtec braḥ Rājakavī, érigée en ce jour de mercredi.

Bibliography

Edited by Saveros Lewitz (1973, pp. 205–209) with a French translation. Re-edited here by Kunthea Chhom based on EFEO estampage n. 70.

Primary

[SL] Lewitz, Saveros. 1973. "Inscriptions modernes d'Angkor 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33." BEFEO 60, pp. 205–242. DOI: 10.3406/befeo.1973.5146. [URL]. Pages 205–209.

Secondary

[EA] Aymonier, Étienne. 1899. "Les inscriptions de Preah Peân (Angkor Vat)." JA 9 (14), pp. 493–529. [URL]. Pages 493–529.

[MK] Krassem (Mahā Bidūr). 1984. *Inscriptions modernes d'Angkor*. Paris: Cedoreck. Pages 66–68.